

对外汉语国别化教材研究综述

王青

格乐大学

Email: 2460625313@qq.com

Received: June 11, 2023; Revised: June 16, 2023; Accepted: June 28, 2023

摘要

随着汉语国际教育事业的不断发展，越来越多的外国人学习汉语。一部分学习者选择到中国，在目的语环境中学习汉语，更多的学习者是在自己本国学习汉语。汉语教学从“请进来”逐渐转变为“走出去”，通用的对外汉语教材已经不能完全适应这些学习者的需要。因此，基于针对性原则而兴起的汉语教材国别化研究开始受到关注。近十年来国别化与本土化汉语教材的研究已经取得了长足的发展，本文通过综述国别化教材的概念由来及其相关研究成果，分析以往研究的成就与不足，对外汉语教材国别化研究做一简要综述。

关键词： 对外汉语；教材编写；国别化；研究现状；存在问题

A REVIEW OF THE RESEARCH ON TEXTBOOKS FOR NATIONALIZATION OF CHINESE
AS A FOREIGN LANGUAGE

WANG QING

Kirk University

Email: 2460625313@qq.com

Abstract

With the continuous development of Chinese international education, more and more foreigners are learning Chinese. Some learners choose to go to China to learn Chinese in the target language environment, but more learners learn Chinese in their own country. Chinese Teaching gradually changes from "Inviting in" to "Going Out". The general teaching materials of Chinese as a foreign language can not fully meet the needs of these learners. Therefore, the research on the localization of Chinese teaching materials based on the pertinence principle begins to attract attention. In the past ten years, great progress has been made in the study of nationalized and localized Chinese textbooks. By summarizing the origin of the concept of nationalized Chinese textbooks and related research results, this paper analyzes the achievements and shortcomings of previous studies, and makes a brief review of the research of nationalized Chinese textbooks as a foreign language.

Key words: Teaching Chinese as a Foreign Language; Textbook compilation; Research status; Nationalization ; Existing problem

1. 引言

21 世纪以来,世界范围内“汉语热”持续升温,因应形势发展的需要,中国政府有关部门实施了对外汉语教学观念的重大转变,发展战略“从对外汉语教学向全方位的汉语国际推广转变”,工作重心“从将外国人‘请进来’学汉语向汉语加快‘走出去’转变”,推广理念“从专业汉语教学向大众化、普及型、应用型转变”(许琳,2007)。

到 2023 年 5 月底,全球已建立 500 多所孔子学院,随着孔子学院的发展及全球学习汉语的外国人的日益增长,国际汉语教学的规模不断扩大,学习者人数迅速增加,对外汉语教材编写作为对外汉语教学活动的四大环节之一,也越来越受到专家学者们的关注。

英国著名教材开发与评估专家 Tomlinson(1998)认为,教材指“师生用于促进语言学习的任何材料”或“有目的地用于增长学习者的语言知识和(或)经验的任何材料”²,包括磁带、录像、光盘、词典、语法书、读物、练习册等等。教材是教学的重要载体,适用于海外汉语教学的教材是不可或缺的,因而编写“国别化”的教材成为汉语国际教育事业的大势所趋。

在此背景下,面向海外的教材编写问题,或者说教材的国别化问题受到了广泛重视,有不少重要文章发表出版,如周小兵与陈楠(2013)《“一版多本”与海外教材的本土化研究》、郭熙(2013)《对海外华文教学的多样性及其对策的新思考》、赵金铭(2014)《何为国际汉语教育国际化本土化》、曾小燕与禹点(2022)《东南亚华文教学资源现状及发展策略研究》等等,“广泛探讨了教学环境及海外汉语教学的多样性与汉语教材编写、海外汉语教材的现状与需求、汉语教材本土化的问题与对策等问题”³。

随着时代的发展,中国与“一带一路”沿线国家的教育合作也日趋密切。为了更好地开发“一带一路”沿线国家国别化中文教材及资源,2021 年 2 月 3 日,中国新闻出版署批准建设了出版业“一带一路”国别化语言服务关键技术研发与应用重点实验室(以下简称“重点实验室”)。“重点实验室依托北京语言大学出版社有限公司,联合中国新闻出版研究院、中国音像与数字出版协会、北京语言大学新闻传播学院、福建网龙计算机网络信息技术有限公司等共同组建”,“以国别化、定制化、信息化作为科研工作的着力点,开展相关领域的关键技术应用攻关、融合型人才培养、成果转化和推广等工作”⁴。

迄今以“国别化”名义召开的汉语教材研讨会已有数次,足见学者们对教材建设和教材研究的重视,这进一步促进了“国别化”汉语教材的编写研究。

本文对汉语教材“国别化”的兴起与普及,“国别化”研究内容、“国别化”教材的使用情况、存在问题等进行简要综述。

² Tomlinson, B. (1998). *Materials Development in Language Teaching*. Cambridge: CUP.

³ 李泉(2015)。汉语教材的“国别化”问题探讨。《世界汉语教学》, 29(4), 526-540。

⁴ 郝运(2021)。秉承高质量国别化发展理念服务国际中文教学。《新阅读》, 19(11), 15-16。

2. 教材“国别化”概念

杨庆华（1995）指出，新一代教材的建设，尤其是供国外使用的教材，要考虑国别、民族、文化、环境的特点，提倡中外专家合编教材。赵金铭（1997）曾经从教材“量”的剪裁、课文内容和语法条目、词汇选择三个方面对国别化教材的特点进行了总结。

甘瑞瑗（2004）较早地将“国别化”定义为“针对不同的国家而实行不同/差别的汉语的教学与研究”⁵。该文虽提出了国别化对外汉语教学的理念与研究方向，但主要研究的是面向韩国的对外汉语教学词表。许琳（2007）表示“我们正在着手对走出去的汉语教材从根本上进行改革，改革的目标是教材的三贴近，即贴近外国人的思维、贴近外国人的生活、贴近外国人的习惯。编写方式是中外合作”⁶。文中虽然没有提及教材本土化，但所提出的“三贴近”却为主张支持教材编写国别化的学者们普遍认可。梁冬梅（2008）指出“不少专家学者已经意识到了编写国别汉语教材的重要性”，但目前一些所谓国别汉语教材在针对性方面做得还远远不够，“没有充分考虑学习者的特点，没有考虑学习者的母语和汉语之间的差别”，“教材内容没有与当地情况适当结合，没有针对学习者的难点设计练习”⁷。

吴应辉则更倾向于用“本土化”一词。吴应辉（2013）指出“‘本土化’有时也用‘国别化’替代，但‘国别化’更强调以国家为单位；而‘本土化’既可以在有些地方替代‘国别化’，又可以在一些情况下指‘区域化’，因为在有的场合‘本土’一词可以指比国家更小的行政单位，如省、州语言教材的本土化等，有时也可指比国家更大的某一地域的本土化，如阿拉伯地区语言教材的本土化等”⁸。因此，“本土化”教材可涵盖“国别化”教材和“区域化”教材，即“本土化”教材既可以指某一国家的“国别本土化”教材，也可以指一个区域的“区域本土化”教材。“本土化”汉语教材通常具有以下五个特征：教材名称本土化、教材内容本土化、部分词汇本土化、注释语言母语化、语言难点对比化。吴应辉（2013）认为“本土化”这一术语用于国际汉语教学比

“国别化”更具优势，但就目前文献的术语使用情况来看，“国别化”似乎更受欢迎，因此本文沿用“国别化”一词。

2009年12月19—20日，厦门大学汉语国际推广南方基地主办了“2009年汉语国别化教材国际研讨会”，明确提出“国别化汉语教材”“汉语教材国别化”的观念。这次会议以后，“汉语教材‘国别化’的呼声越来越高”⁹。不少

⁵ 甘瑞瑗（2004）。《国别化“对外汉语教学用词表”制定的研究：以韩国为例》。北京语言大学博士学位论文，北京市。

⁶ 许琳（2007）。汉语国际推广的形势和任务。《世界汉语教学》，21（2），106-110。

⁷ 梁冬梅（2008）。《意大利人学汉语》对汉语国别教材编写的启示。北京市：外语教学与研究出版社。国际汉语教学动态与研究，第四辑，2008，北京：外语教学与研究出版社。

⁸ 吴应辉（2013）。关于国际汉语教学“本土化”与“普适性”教材的理论探讨。《语言文字应用》，22（3），117-125。

⁹ Lu J. M. (2013). Issues on International Promotion of Chinese Language. *TCSOL Studies*, 13(3), 1-4.

学者把“国别化”看成是教材编写的“大势所趋”，甚至看成是教材编写的“根本出路”，如郑通涛、方环海与张涵（2010）认为国别化是对外汉语教材编写的趋势，陈颖与冯丽萍（2014）指出针对不同国别的本土化教材的编写成为汉语教材编写的主流，董淑慧（2014）认为编写本土化教材成为国际汉语教学事业的大势所趋等等。

探讨“国别化”教材理论问题，还必须弄清与其相对的“普适性”教材的相关问题。

吴应辉（2013）指出“普适性”教材是从编写者的视角出发，以适应许多国家或地区学习者的学习需要为目标，设计、编写和制作以某一语言作为外语或第二语言教学的教材，认为“普适性”语言教材缺乏对特定学习群体的针对性。“普适性”汉语教材有时也被称为“通用型”教材，通常具有教材名称中性化、教材内容中国化、词汇缺乏本土化、注释往往英语化、语言对比空白化的特征。

“国别化”和“通用型”这两种教材都非常重要，不是非此即彼、水火不容的关系。我们所说的“通用型”教材主要是在国内编写并且供来华留学生使用的汉语教材，其中不乏精品，有些甚至在海外广泛使用，但这往往是一定的历史背景之下的产物，“在缺乏较为合适的国别化教材的条件下，常常暂时以通用的代替”¹⁰。

3. “国别化”教材研究

本文以中国知网学术期刊和有关会议作为文献来源，以“本土化教材”“国别化教材”“华文教材”“华语教材”为主题和关键词，对2000年以来的相关文献进行检索，共计检索到209篇文献。

从发表时间上来看，2000-2005年间有4篇，2006-2010年间有35篇，2011-2015年间有102篇，2016-2020年间有54篇，2021-2023年6月间有14篇。从2000年到2015年，国别化汉语教材研究论文在数量上整体呈上升趋势，2016年之后整体上呈下降趋势。值得一提的是，从2009到2015年，隔两年举办一届“汉语国别化教材国际研讨会”，连续举办了四届。在“汉语国别化教材国际研讨会”举办的2009年、2011年、2013年、2015年，相关的文献数量很多，分别是30篇、15篇、23篇、44篇。从2016年开始，国别化教材研究热度下降，这可能跟“研讨会”的停办有关。

根据以上统计，本人将“国别化”教材的研究内容主要分为以下11个类别：“国别化”教材编写理论、教材的国别研究、教材的对比研究、“国别化”教材的编写策略与建议、本土化教师、教学资源、“国别化”教材存在问题、辅

¹⁰ 于海阔（2020）。汉语国际教育中教材研发的多元化与国别化。《中国大学教学》，42（9），91-96。

导参考书的“国别化”研究、跨文化交际角度下的“国别化”教材、“国别化”教材研究概述、“专业汉语”角度下的“国别化”教材。

3.1 “国别化”教材编写理论

关于“国别化”汉语教材编写理论方面的研究，李如龙（2012）认为：汉语国际教育提倡“国别化”是十分必要的，制作万能的大型汉语语料库是编写国别化教材的基础，培养当地师资是解决师资问题的根本。李泉与宫雪（2015）探讨了通用型、区域型、语别型、国别型四类汉语教材的内涵和特点、适用范围和编写理据、设计和编写要求以及四类教材的共性与个性，认为各类教材的编写都应以汉字的基本知识及其组合规律与应用规律的教学为主，都应注意教材内容的中国化问题。于海阔（2021）认为汉语与英语存在较大差异，不可生搬硬套英语推广的经验；汉语“国别化”教材的编写主体在当前乃至以后相当长一段时间内还是中国；“语言对比研究是开发国别化教材的重要途径和必然要求”¹¹。

“国别化”教材的编写要以当地国情、汉语学情等为基础，结合汉语学习规律，将本土特色和中国文化相结合，同时培养本土化汉语国际教师对于“国别化”教材的编写大有益处。

3.2 教材的国别研究

关于汉语教材的国别研究在“国别化”教材的研究内容中占比最多，有76篇文献，对亚洲、欧洲、非洲、美洲、澳大利亚五大洲国家的汉语教材都有涉及。其中，研究东南亚国家教材的有29篇，东亚国家教材的有17篇，中亚国家教材的有1篇，欧洲国家教材的有19篇，非洲国家教材的有4篇，美洲国家教材的有5篇，澳大利亚国家教材的有1篇。

教材的国别研究中，有的从教材出发、有的从编写者角度出发、有的从学习者角度出发。

从教材出发，分析本国对外汉语教材系列结构、内容安排、教材形式等优点和不足，以期对对外汉语教学及教材发展提供参考和建议。李乾超与杨湫晗

（2020）以在孔子学院总部/国家汉办教学与资源处的指导和资助下，莱昂孔院中外联合编写团队经过近4年的探索、编写、实践及修订，自主研发的一套针对非学历成人教育汉语学习的本土化初级汉语教材《汉语之路 CAMINO AL CHINO》为例进行分析，为西班牙本土初级汉语教材的编写提供参考和建议。对教材进行国别研究，分析不同国别教材的特点，对国别化教材的开发、编写等提供了实践基础，有利于汉语国际教育事业在当地更好的开展。曾小燕与禹点

（2022）主要是针对东南亚地区的华文教学资源进行了系统性研究，并分析了纸质教学资源、数字教学资源等方面的现状和问题，同时提出“加快东南亚本土数字教学资源建设步伐”、“研制华裔生和非华裔生共需的本土教学资源”、“发展面向“华文+”复合型人才培养的教学资源”、“建立东南亚华文教学

¹¹ 于海阔（2021）。关于汉语国别化教材研发的几点新思考。《中国大学教学》，（9），91-96。

资源的共建共享平台”的建议¹²，以期为东南亚国家华文教学资源相关研究提供参考。刘权（2022）主要介绍了中厄团队合作编写的本土化汉语教材《厄特人学汉语》，该教材主要面向厄立特里亚当地的非学历初级汉语学习者，“开创性地采用汉、提、英三语编写，在语言和国别文化上强化和注重中厄对比，在实践中努力实现教材本土化的目标，在一定程度上满足了厄特当地汉语学习者学习汉语的需求”¹³，使汉语教学在厄特实现本土化的目标。还有张英（2001）《日本汉语教材及分析》、叶婷婷与吴应辉（2010）《马来西亚的华语作为第二语言教学教材探析》、辛平（2013）《日本本土汉语教材特征分析——以三套日本初级汉语教材为例》等。

从编写者角度出发，主要是对某一国别化教材状况、编写问题等进行分析、提出对策，进行编写规划和设计。如魏红（2007）《泰国中学汉语教材编写和使用中的几个问题》、蔡丽（2011）《印尼正规小学华文教材使用及本土华文教材编写现状研究》等。

从学习者角度出发，分析学习者特点、需求和偏好，给出编写建议，如刘弘与包菡益（2012）《日本学生对于汉语教材编写形式的偏好研究——以福冈大学为例》、冯丽萍（2014）《泰国中学汉语教材需求分析与教材编写设计》等。

3.3 教材的对比研究

关于国别化汉语教材对比研究的相关文献有 29 篇，这类文献主要是通过对对比法，对国别化、地区化教材进行对比分析，继而对教材“国别化”的编写和使用提出建议。

刘超英（2014）结合在美国的中文课堂观察，对比分析两类教材——美国本土编写的汉语教材和中国大陆编写的通用汉语教材，重点探讨国别化汉语教材的话语视角问题。研究表明：国别化汉语教材中的话语视角应与当地学习者的话语视角相通；各国学习者的需求不同，国别化教材的内在取向也应有所不同；文本的话语视角、教材中语言的表述方式、教材的难度控制等对国别化汉语教材编写很重要；海外教师应根据学生的特色和需求恰当地使用汉语教材。李静峰与杨恋（2018）对泰国汉语教材《体验汉语》《基础汉语》《快乐汉语》三者进行比较分析，认为《体验汉语》中的语音、词汇、语法、编写充分体现了“本土化”的特点。

3.4 “国别化”教材的编写策略与建议

对教材“国别化”“本土化”编写策略的研究，比如于海阔与李如龙（2012）强调了中外合作的重要性，并提出编写核心基础教材建设大型的万能

¹² Zeng, X. Y., & Yu, D. Research on the Current Status and Development Strategies of Chinese Teaching Resources in Southeast Asia. *Journal of Yunnan Normal University (Teaching and Research Chinese as a Foreign Language)*, 20(05), 34-41.

¹³ 刘权（2022）。“一带一路”背景下厄立特里亚本土化初级汉语教材编写理念与实践。《汉字文化》，34（21），121-125。

语料库是国别化教材建设的当务之急。周小兵、陈楠与梁珊珊（2014）在《汉语教材本土化方式及分级研究》中通过对比外语教材在中国的本土化和汉语教材在海外的本土化，对对外汉语教材的编写提出了一些建议。作者从词汇、语音、语法、文化、教材背景和话题选择等角度，提出了根据学生母语的特点来选择教学的内容和讲解的建议。其中谈到教材编写时，特别强调了要选择本土化的词汇，并将学生的母语与汉语进行对照释义。汉语中与学生的母语存在相似内容的，可以使这部分内容形成正迁移，不同的内容则要多进行对比，加强学习者的理解，避免偏误的产生。马春燕（2015）认为，目前十分缺乏优质、多语种、针对不同层次汉语学习需求的国别化教材。开发出具有针对性，体现立体化、个性化的教材，将极大程度的助推汉语的国际传播，从而实现汉语国际传播的现实和长远价值。还有从文化角度提出“国别化”教材编写建议的，如陈鸿瑶与严奉强（2017）从教材实例出发，探讨了本土化汉语教材中的“文化违和”现象，就教材编写中如何避免“文化违和”现象提出对策。

3.5 本土化教师

从本土化教师角度对“国别化”教材进行研究的文献仅有2篇。刘军（2011）在《土耳其汉语师资现状调查与分析》中主要讨论了土耳其汉语师资问题并提供解决方案。文章认为当地师资不足、水平不齐、比例不对、队伍不稳等问题制约了汉语在当地的“本土化”发展，就本土化教师的培养提出建议。林郁（2018）《本土化汉语教师培养教材的建设对策》一文肯定了本土化教师在国别化汉语教学上的优势，并从国情和民族文化、当下时尚生活的教材元素、立体化教材体系和华文报纸报刊的作用四个方面，对本土化汉语教师在教材建设和选用上提出相应建议。

3.6 教学资源

“教学资源”指的是从纸质教学内容、数字化教学内容等有关教学资源的角度出发，对教材“国别化”进行分析研究。如郑通涛（2009）在全球华文学习者的迅猛增长与华文教学资源不足的矛盾日益突出的前提下，在Edu2.0时代的背景下，提出构建华文云学习平台，以期解决华文教学资源不足的问题。孔令远（2015）对卢旺达大学教育学院孔子学院汉语课堂教学内容本土化的建设实践和创新进行了分析总结，证实了教学内容的本土化对教材国别化的发展具有一定的积极意义。王美雨（2020）认为应加强对海外汉语本土教学资源的界定及系统化管理，搭建海外汉语本土教材共建共享平台，形成对外汉语教学工作学习相关研究成果的常态。

3.7 “国别化”教材存在问题

关注“国别化”汉语教材存在问题并对此进行研究的，比如郑通涛与曾小燕（2016）认为传统教材既无法为正在发展的数字化和个性化教学提供支持，也无法满足多种类型和层次的学习需求。于海阔（2020）认为：汉语国际推广中教材的开发也应重视广义的“国别化”内涵深刻，开发国别化教材并非排斥

通用教材，并且两种教材都应实现多元化。通用型汉语教材在海外常水土不服，因而开发国别化教材势在必行。

国别化教材和通用型教材不是非此即彼的关系，当通用型教材不能适应教学需要时，应当适时开发国别化教材。

何芳（2014）结合对俄汉语教材编写的实际情况，提出了我国高校编写国别化教材中需要特别关注的文化尊重问题。要编写出适合不同国家使用的汉语教材，尊重对方文化是前提。了解他国国情，重视中外合作与尊重他国语言习俗和文化是国别化教材编写的有效途径。

对国别化教材编写内容的探讨是研究的一大重点，语言和文化息息相关、相互渗入。对外汉语教材在传播中国文化的同时，要承认文化差异，尊重当地文化，选择合适贴切的话语视角也显得尤为重要。但是目前对教材话题研究主要集中于口语系列教材，其他技能教材方面的研究相对很少。

3.8 辅助参考书的“国别化”编写

将辅助参考书与“国别化”教材联系起来的文献不多，目前仅有两篇。陈立芬（2011）《从国别化观点谈对外汉语教材的〈教师用书〉编辑》一文，结合“国别化”的差异，从编写原则和编写实务两大方向出发，探讨《教师用书》的内容架构与定位。孔令跃（2015）在《语块教学视角下的汉语口语惯用语辅助教材编写新思路》一文中，则是从学习者角度指出中高级汉语口语惯用语辅助用书的编写现状及存在的一些问题，提出了以转录的影视剧脚本作为辅助教材的主体课文、编写配套的电子教材、围绕著名的口语主干教材挑选主题相关的影视剧作为辅助教材内容的编写建议。

3.9 跨文化交际角度下的“国别化”教材

从跨文化交际角度，对“国别化”教材编写进行研究的文献仅有3篇。王数财（2015）从跨文化交际心理的角度入手，通过教材与编写者、教材与使用者之间的关系详细阐述了国别化教材在编写过程中所遇到的障碍，并提出编写的相关对策与建议。杜芳与王松岩（2015）主要是针对阿拉伯在华留学生的行为文化差异及沟通障碍进行分析，提出了培养留学生全球化文化理念和跨文化交际能力，对留学生进行跨文化交际得体性教材训练的策略，为特定群体的汉语教材研究和编写提供助力。唐君（2016）在《跨文化教材出版的国际化与本土化矛盾融合研究》一文中探讨了跨文化教材出版中的国际化与本土化的矛盾问题，并从模仿式改编、创新性改编和全新本土化创作三个层面提出了解决矛盾的策略。

3.10 “国别化”教材研究概述

“国别化”教材研究概述主要是对“国别化”教材的相关研究进行梳理总结。海常慧（2017）主要讨论了海外华文教材的词汇本土化问题。文章首先介绍了海外华文教材的词汇本土化的现状和发展状况，并分析了其中的问题和挑战。其次，文章探讨了如何实现海外华文教材的词汇本土化，提出了一些具体的方法和策略。最后，文章总结了当前海外华文教材词汇本土化研究的优势和

不足之处，并提出了进一步研究的方向和建议。张洁（2019）讨论了本土化汉语教材的概念和研究现状。她指出，汉语教材的编写走“本土化”的道路是汉语教学的发展方向。但是现在学界对本土化汉语教材的评析至今没有一个确定的标准或大纲；本土化教材的研究多停留于理论层面的分析，很少涉及到教材的具体使用研究，所以张洁建议建立本土化教材编写大纲或评析标准，注重教材使用的实践研究。陈萍（2021）介绍了国别化汉语教材的发展历程和开发策略。她指出，随着汉语在国际上的普及和中外交流的增加，需要开发更多适合不同国家和地区的汉语教材，以更好地服务全球汉语学习者的需求。文章从多个角度分析了目前国别化汉语教材在教学内容、语言水平、教学形式等方面所存在的问题，并提出了对应的解决策略，如提高文化包容性、优化教材编排和创新教学形式等。此外，陈萍还介绍了一些国际汉语教学领域的发展趋势和创新做法，提出了应不断更新教材和教学方法，推进汉语教育国际化的建议。

3.11 “专业汉语”角度下的“国别化”教材

“专业汉语”角度，指的是针对不同行业、不同学习目的地汉语学习者进行的“国别化”教材讨论。如李承妍、谢婧怡与汲翔（2022）收集整理了1999至2018年间出版的148种国际少儿汉语教材，从教材的适用对象、出版年份、编写理念等角度进行研究，发现“前后10年出版的教材在类型、内容、形式方面也存在诸多不同。其中最突出的转变是少儿汉语教材呈现出鲜明的国别化、本土化趋势”¹⁴，提出应依据该国外语教育政策和民族文化传统，根据本土所需要的话题和词汇来设计教材内容来实现少儿汉语教材的本土化。刘昕远（2015）以《尼泊尔导游汉语》的编写为例，对专门用途的汉语教材编写提出了因地制宜的、针对性的编写原则：要以学生为中心，针对学生实际需求和学习重难点进行中外合作编写，并兼顾文化内容、科学性、实用性和趣味性。

从研究范围来看，目前的研究范围很广，但是研究很不均衡，比如对具体的国别教材的研究非常多，但是对教师本土化的研究、对辅导参考书“国别化”等的研究却非常少；就具体的国别教材研究中，研究所涉及的国家分布并不均衡，主要集中于东南亚国家的汉语教材。从研究的深度来看，目前多数研究还处于对教材特点、编排体例、学生需求等浅层的分析，深入的理论探讨并不多见。

4. 结论及建议

“本土化”汉语教材和“国别化”汉语教材的研究取得了丰硕的成果，但也存在不少问题，比如国别化教材研究偏重于对已有教材的分析，多数教材研

¹⁴ Li, C. Y. & Xie, J. Y. & Ji, X. (2022). Localization Approaches to Chinese L2 Text books for Children: An Analysis of International Chinese Text books for Children Published in Recent 20 Years. *Journal of Yunnan Normal University (Teaching and Research Chinese as a Foreign Language)*, 20(02), 83-92.

究更像是教材编写的总结反思；国别化教材编写理论探讨不足，目前国别化教材研究比较偏重于教材内容，国别化教材研究理论系统性不足，对于国别化教材的评析也没有统一的标准或大纲。

学界对汉语教材的“国别化”问题已经基本形成了共识。“国别化”“本土化”汉语教材是提高各国汉语教材针对性的有效途径。“国别化”能够注意到教材受众的个体性差异，从而依据受众国别文化背景的不同来修正教材编写内容和难度层级；能够注意到受众母语与汉语之间的偏误差异和文化语义分析难点，使得教材更具有指导性和引领性，让教学效果更具有凸显性，是一种有效的教材编写理念尝试。这是“走出去”的教材编写思维，这样的思维有助于帮助学习者在最短的时间内掌握汉语的基本沟通能力。

“国别化”教材的编写绝不是一蹴而就，也不是单方面就可以完成的，我们要善于总结现存的问题，借鉴各个专家学者们的成功经验和理论。汉语教材的“国别化”与“本土化”建设中，首先要明确“国别化”的概念，编写要体现出地方的区域特征，从教学法出发结合当地具体的学情；了解学生实际需求，兼具语言和文化特色，让学生在语言学习中了解中国文化，体现中国视角和中国方案，展现文化自信；教材内容与民族民俗文化、传统文化相结合，并突出对中国传统、习俗文化的认知；还可结合现代信息技术进行网络课程资源开发，使课堂内外联通，让现代化更好的为汉语教学服务。

“国别化”教材的本土化将是国际汉语教材研发的新方向。

参考文献

蔡丽（2011）。印尼正规小学华文教材使用及本土华文教材编写现状研究。《华文教学与研究》，11（3），14-22。

Cai, L. (2011). Research on the current situation of the use of Chinese teaching materials in Indonesian formal primary schools and the compilation of local Chinese teaching materials. *Chinese Language Teaching and Research*, 11(3), 14-22.

陈鸿瑶、严奉强（2017）。本土化汉语教材编写的“文化违和”现象分析及对策研究。《科技与出版》，36（08），121-124。

Chen, H.& Yan F. (2017). Analysis of the phenomenon of "cultural violation" in the compilation of localized Chinese textbooks and research on countermeasures. *Technology and Publishing*, 36(08), 121-124.

陈立芬（2011）。从国别化观点谈对外汉语教材的《教师用书》编辑。《第二届汉语国别化教材国际研讨会》，8-24。

Chen, L. (2011). Discussion on the editing of "Teacher's Book" as a teaching material for Chinese as a foreign language from the perspective of nationalization. The 2nd International Symposium on Nationalized Chinese Textbooks, 8-24.

陈萍（2021）。国别化汉语教材的发展历程及开发策略思考。《科教文汇（上旬刊）》，18（28），61-64。

Chen, P. (2021). The development process and development strategies of country-specific Chinese textbooks. Science and Education Literature (first ten days), 18(28), 61-64.

陈颖、冯丽萍（2014）。论语言教学环境对本土教材编写的影响——兼谈泰国中学汉语本土教材的编写。《云南师范大学学报（对外汉语教学与研究版）》，12（2），17-20。

Chen, Y.& Feng, Li. (2014). On the Influence of the Language Teaching Environment on the Compilation of Local Textbooks——Also discussing the compilation of local Chinese textbooks in Thai middle schools. Journal of Yunnan Normal University (Teaching and Research of Chinese as a Foreign Language), 12(2), 17-20.

狄国伟（2013）。国际汉语教材本土化问题、成因及实现策略。《课程·教材·教法》，33（5），80-83。

Di, G. (2013). Problems, causes and realization strategies of the localization of international Chinese teaching materials. Curriculum · Textbook · Teaching Method, 33(5), 80-83.

董淑慧（2014）。汉语教材编写的本土化特征——基于《汉语教科书》（1954）与通用性教材“一版多本”的比较。《海外华文教育》，15（1），93-100。

Dong, Sh. (2014). The localization characteristics of the compilation of Chinese textbooks——Based on the comparison between "Chinese Textbook" (1954) and the "multiple copies of one edition" of general-purpose textbooks. Overseas Chinese Education, 15(1), 93-100.

杜芳，王松岩（2015）。跨文化视域下阿拉伯来华留学生汉语教材编写研究。《第四届汉语国别化教材国际研讨会》，34-39。

- Du, F. & Wang, S. (2015). Research on the compilation of Chinese textbooks for Arab students studying in China from a cross-cultural perspective. The 4th International Symposium on Nationalized Chinese Textbooks, 34-39.
- 冯丽萍（2014）。泰国中学汉语教材需求分析与教材编写设计。《云南师范大学学报（对外汉语教学与研究版）》，12（2），12-16。
- Feng, L. (2014). Demand analysis and design of Chinese textbooks for middle schools in Thailand. Journal of Yunnan Normal University (Teaching and Research of Chinese as a Foreign Language), 12(2), 12-16.
- 甘瑞瑗（2004）。《国别化“对外汉语教学用词表”制定的研究：以韩国为例》。北京语言大学博士学位论文，北京市。
- Gan, R. (2004). A Study on the Development of Country-Specific "Vocabularies for Teaching Chinese as a Foreign Language": Taking Korea as an Example. Doctoral Dissertation of Beijing Language and Culture University, Beijing.
- 顾安达、万业馨（2009）。《德国大学、中学汉语教材使用现状与需求》。国际汉语教育，第三辑，北京：外语教学与研究出版社。
- Gu, A. & Wan, Y. (2009). The Current Situation and Needs of Chinese Textbooks Used in German Universities and Middle Schools. International Chinese Language Education, Volume 3, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- 郭熙（2013）。对海外华文教学的多样性及其对策的新思考。《语言教学与研究》，35（3），1-6。
- Guo, X. (2013). New thinking on the diversity of overseas Chinese teaching and its countermeasures. Language Teaching and Research, 35(3), 1-6.
- 海常慧（2017）。海外华文教材词汇本土化研究现状及思考。《海外华文教育》，22（05），623-631。
- Hai, Ch. (2017). Research status and reflections on vocabulary localization of overseas Chinese textbooks. Overseas Chinese Education, 22(05), 623-631.
- 郝运（2021）。秉承高质量国别化发展理念服务国际中文教学。《新阅读》，19（11），15-16。
- Hao, Y. (2021). Adhering to the concept of high-quality country-specific development to serve international Chinese teaching. New Readings, 19(11), 15-16.

何芳（2014）。论对外汉语国别化教材的文化尊重问题。《黑龙江高教研究》，33（5），156-157。

He, F. (2014). On the issue of cultural respect in the country-specific textbooks of Chinese as a foreign language. *Heilongjiang Higher Education Research*, 33(5), 156-157.

孔令远（2015）。卢旺达大学教育学院孔子学院的汉语教学本土化建设的实践与创新。《第四届汉语国别化教材国际研讨会》，325-332。

Kong, L. (2015). The practice and innovation of the localization of Chinese teaching at the Confucius Institute at the University of Rwanda's College of Education. The 4th International Symposium on Nationalized Chinese Textbooks, 325-332.

孔令跃（2015）。语块教学视角下的汉语口语惯用语辅助教材编写新思路。《第四届汉语国别化教材国际研讨会》，126-131。

Kong, L. (2015). A new way of writing auxiliary teaching materials for Chinese spoken idioms from the perspective of chunk teaching. The 4th International Symposium on Nationalized Chinese Textbooks, 126-131.

李承妍、谢婧怡、汲翔（2022）。少儿汉语教材如何走向本土化——基于近 20 年国际少儿汉语教材的分析。《云南师范大学学报（对外汉语教学与研究版）》，20（02），83-92。

Li, Ch., Xie, J. & Ji, X. (2022). How to localize children's Chinese textbooks——Based on the analysis of international children's Chinese textbooks in the past 20 years. *Journal of Yunnan Normal University (Teaching and Research of Chinese as a Foreign Language)*, 20(02), 83-92.

李泉、宫雪（2015）。通用型、区域型、语别型、国别型——谈国际汉语教材的多元化。《汉语学习》，36（1），76-84。

Li, Q. & Gong, X. (2015). General-purpose, regional, language-specific, and country-specific—on the diversification of international Chinese teaching materials. *Chinese Language Learning*, 36(1), 76-84.

李泉（2015）。汉语教材的“国别化”问题探讨。《世界汉语教学》，29（4），526-540。

- Li, Q. (2015). Discussion on the "Nationalization" of Chinese Textbooks. *World Chinese Teaching*, 29(4), 526-540.
- 李如龙（2012）。论汉语国际教育的国别化。《*语言教学与研究*》，34（5），11-17。
- Li, R. (2012). On the nationalization of Chinese international education. *Language Teaching and Research*, 34(5), 11-17.
- 刘超英（2014）。谈国别化汉语教材的话语视角。《*国际汉语教学研究*》，1（4），73-79。
- Liu, Ch. (2014). Talking about the discourse perspective of country-specific Chinese textbooks. *International Chinese Language Teaching Research*, 1(4), 73-79.
- 刘军（2011）。土耳其汉语师资现状调查与分析。《*第二届汉语国别化教材国际研讨会*》，82-86。
- Liu, J. (2011). Investigation and analysis of the status quo of Chinese teachers in Türkiye. *The Second International Symposium on Nationalized Chinese Textbooks*, 82-86.
- 刘昕远（2015）。谈国别化专门用途汉语教材编写的针对性——以《尼泊尔导游汉语》编写为例。《*第四届汉语国别化教材国际研讨会*》，179-185。
- Liu, X. (2015). Talking about the Pertinence of the Compilation of Chinese Textbooks for Special Purposes in Different Countries——Taking the compilation of "Nepal Tour Guide Chinese" as an example. *The 4th International Symposium on Nationalized Chinese Textbooks*, 179-185.
- 李静峰、杨恋（2018）。泰国三种汉语教材本土化程度对比分析。《*宜宾学院学报*》，18（2），118-124。
- Li, J. & Yang, L. (2018). A comparative analysis of the localization degree of three Chinese textbooks in Thailand. *Journal of Yibin University*, 18(2), 118-124.
- 李乾超、杨湫晗（2020）。西班牙本土化初级汉语教材编写理念与实践 ——以莱昂大学孔子学院自编教材《汉语之路》为例。《*云南师范大学学报*》，18（4），83-92。
- Li, G. & Yang, Q. (2020). The concept and practice of compiling primary Chinese textbooks localized in Spain ——Taking the self-compiled textbook "The Road to

- Chinese" by the Confucius Institute at the University of Leon as an example. Journal of Yunnan Normal University, 18(4), 83-92.
- 林郁（2018）。本土化汉语教师培养教材的建设对策。《汉字文化》，30（02），50-51。
- Lin, Y. (2018). Countermeasures for the construction of localized Chinese language teacher training textbooks. Chinese Character Culture, 30(02), 50-51.
- 刘弘、包蓓益（2012）（2012）。日本学生对于汉语教材编写形式的偏好研究——以福冈大学为例。《国际汉语教育》，5（1），158-168+213。
- Liu, H. & Bao, Q. (2012). Research on Japanese Students' Preferences for the Compilation Form of Chinese Textbooks——Taking Fukuoka University as an Example. International Chinese Education, 5(1), 158-168+213.
- 刘权（2022）。“一带一路”背景下厄立特里亚本土化初级汉语教材编写理念与实践。《汉字文化》，34（21），121-125。
- Liu, Q. (2022). The concept and practice of compiling localized primary Chinese textbooks in Eritrea under the background of "One Belt and One Road". Chinese Character Culture, 34(21), 121-125.
- 梁冬梅（2008）。《意大利人学汉语》对汉语国别教材编写的启示。北京市：外语教学与研究出版社。国际汉语教学动态与研究，第四辑，2008，北京：外语教学与研究出版社。
- Liang, D. (2008). The Enlightenment of "Italians Learn Chinese" to the Compilation of Chinese Textbooks by Country. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. International Chinese Teaching Trends and Research, Fourth Series, 2008, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- 陆俭明（2013）。汉语国际传播中的几个问题。《华文教学与研究》，13（3），1-4。
- Lu, J. (2013). Some problems in the international communication of Chinese. Chinese Language Teaching and Research, 13(3), 1-4.
- 马春燕（2015）。国别化教材合作开发模式探讨。《中国出版》，38（12），52-55。

- Ma, Ch. (2015). Discussion on the cooperative development mode of nationalized teaching materials. *China Publishing*, 38(12), 52-55.
- 唐君（2016）。跨文化教材出版的国际化与本土化矛盾融合研究。*出版广角*, 22（24）, 75-77。
- Tang, J. (2016). Research on the fusion of internationalization and localization contradictions in the publishing of cross-cultural textbooks. *Publication Wide Angle*, 22(24), 75-77.
- 王美雨（2020）。海外汉语本土教学资源研究——基于孔子学院总部/国家汉办网站所列“海外本土教材开发目录”。*枣庄学院学报*, 37（03），107-111。
- Wang, M. (2020). Research on local Chinese teaching resources overseas—based on the “Catalogue of Overseas Local Textbook Development” listed on the Confucius Institute Headquarters/Hanban website. *Journal of Zaozhuang University*, 37(03), 107-111.
- 王数财（2015）。跨文化交际心理对国别化教材编写的启示与价值探微。*第四届汉语国别化教材国际研讨会*, 232-239。
- Wang, Sh. (2015). The Enlightenment and Value of Intercultural Communication Psychology to the Compilation of Nationalized Textbooks. *The 4th International Symposium on Nationalized Chinese Textbooks*, 232-239.
- 魏红（2007）。泰国中学汉语教材编写和使用中的几个问题。*云南师范大学学报（对外汉语教学与研究版）*, 5（1），12-15。
- Wei, H. (2007). Several problems in the compilation and use of Thai middle school Chinese textbooks. *Journal of Yunnan Normal University (Teaching and Research of Chinese as a Foreign Language)*, 5(1), 12-15.
- 吴应辉（2013）。关于国际汉语教学“本土化”与“普适性”教材的理论探讨。*语言文字应用*, 22（3），117-125。
- Wu, Y. (2013). A theoretical discussion on "localization" and "universal" teaching materials for international Chinese teaching. *Language and Writing Applications*, 22(3), 117-125.
- 辛平（2013）。日本本土汉语教材特征分析——以三套日本初级汉语教材为例。*第二届汉语国际传播学术研讨会*, 57-67。

- Xinping (2013). Analysis of the characteristics of Japanese native Chinese textbooks—
—Taking three sets of Japanese elementary Chinese textbooks as examples. The
Second Symposium on International Communication of Chinese, 57-67.
- 许琳（2007）。汉语国际推广的形势和任务。《世界汉语教学》，21（2），106-
110。
- Xu, L. (2007). The situation and tasks of international promotion of Chinese. World
Chinese Teaching, 21(2), 106-110.
- 杨庆华（1995）。新一代对外汉语教材的初步构想——在全国对外汉语教学基
础汉语推荐教材问题讨论会上的发言。《语言教学与研究》，17（4），4-7。
- Yang, Q. (1995). Preliminary Conception of a New Generation of Teaching Chinese as a
Foreign Language——Speech at the National Symposium on Recommended
Textbooks for Basic Chinese in Teaching Chinese as a Foreign Language.
Language Teaching and Research, 17(4), 4-7.
- 叶婷婷、吴应辉（2010）。马来西亚的华语作为第二语言教学教材探析。《云
南师范大学学报（对外汉语教学与研究版）》，8（4），63-67。
- Ye, T. & Wu, Y. (2010). An analysis of Chinese as a second language teaching material
in Malaysia. Journal of Yunnan Normal University (Teaching and Research of
Chinese as a Foreign Language), 8(4), 63-67.
- 于海阔（2020）。汉语国际教育中教材研发的多元化与国别化。《中国大学教学》，
42（9），91-96。
- Yu, H. (2020). Diversification and country-specific development of teaching materials in
international Chinese education. Chinese University Teaching, 42(9), 91-96.
- 于海阔（2021）。关于汉语国别化教材研发的几点新思考。《中国大学教学》，
（9），91-96。
- Yu, H. (2021). Some new thoughts on the research and development of
Chinese nationalized teaching materials. Chinese University
Teaching, (9), 91-96.
- 于海阔、李如龙（2012）。关于汉语国际教育国别化教材几个问题的探析。《民
族教育研究》，39（6），91-97。

- Yu, H. & Li, R. (2012). An analysis of several issues concerning the country-specific teaching materials for international Chinese education. *Ethnic Education Research*, 39(6), 91-97.
- 曾小燕, 禹点 (2022)。东南亚华文教学资源现状及发展策略研究。《云南师范大学(对外汉语教学与研究版)》, 20(05), 34-41。
- Zeng, X. & Yu, D. (2022). Research on the status quo and development strategies of Chinese language teaching resources in Southeast Asia. *Yunnan Normal University (Teaching and Research of Chinese as a Foreign Language)*, 20(05), 34-41.
- 张英 (2001)。日本汉语教材及分析。《汉语学习》, 21(3), 61-69。
- Zhang, Y. (2001). Japanese Chinese Textbooks and Analysis. *Chinese Language Learning*, 21(3), 61-69.
- 周小兵、陈楠、梁珊珊 (2014)。汉语教材本土化方式及分级研究。《华南师范大学学报》, 32(5), 73-77。
- Zhou, X., Chen, Nan. & Liang, Sh. (2014). Research on the localization method and classification of Chinese textbooks. *Journal of South China Normal University*, 32(5), 73-77.
- 周小兵、陈楠 (2013)。“一版多本”与海外教材的本土化研究。《世界汉语教学》, 27(2), 268-277。
- Zhou, X. & Chen, N. (2013). "Multiple copies in one edition" and the localization of overseas textbooks. *World Chinese Teaching*, 27(2), 268-277.
- 赵金铭 (1997)。对外汉语教材创新略论。《世界汉语教学》, 11(2), 54-61。
- Zhao, J. (1997). A Brief Discussion on the Innovation of Teaching Chinese as a Foreign Language. *World Chinese Teaching*, 11(2), 54-61.
- 赵金铭 (2009)。教学环境与汉语教材。《世界汉语教学》, 23(2), 210-223。
- Zhao, J. (2009). Teaching environment and Chinese textbooks. *World Chinese Teaching*, 23(2), 210-223.
- 赵金铭 (2010)。对外汉语教学法回视与再认识。《世界汉语教学》, 24(2), 243-254。
- Zhao, J. (2010). Review and re-understanding of teaching Chinese as a foreign language. *World Chinese Teaching*, 24(2), 243-254.

赵金铭（2014）。何为国际汉语教育国际化本土化。《云南师范大学学报（对外汉语教学与研究版）》，12（2），24-31。

Zhao, J. (2014). What is the internationalization and localization of international Chinese education. *Journal of Yunnan Normal University (Teaching and Research of Chinese as a Foreign Language)*, 12(2), 24-31.

张洁（2019）。本土化汉语教材的研究现状。《教育教学论坛》，11（18），79-80。

Zhang, J. (2019). The research status of localized Chinese textbooks.

Education Teaching Forum, 11(18), 79-80.

郑通涛（2009）。EDU2.0时代华文教学平台构建探讨。2009年汉语国别化教材国际学术研讨会论文集，18-26。

Zheng, T. (2009). Discussion on the construction of Chinese teaching platform in EDU2.0 era. *Proceedings of the 2009 International Symposium on Chinese Language Textbooks*, 18-26.

郑通涛、方环海、张涵（2010）。国别化：对外汉语教材编写的趋势。《海外华文教育》，15（1），1-8。

Zheng, T, Fang, H. & Zhang, Han (2010). Nationalization: The trend of compiling Chinese as a foreign language textbook. *Overseas Chinese Education*, 15(1), 1-8.

郑通涛，曾小燕（2016）。大数据时代的汉语国别化教材研发——兼论教材实时修订功能。《海外华文教育》，21（3），291-302。

Zheng, T. & Zeng, X. (2016). Research and development of Chinese nationalized textbooks in the era of big data——Also discussing the real-time revision function of textbooks. *Overseas Chinese Education*, 21(3), 291-302.